



Translating Scandinavia

Scandinavian Literature in Italian and German Translation, 1918-1945

Thursday 20 October 2016

At the Danish Academy in Rome, Via Omero 18, 00197 Rome.

09:30 Coffee/tea and registration

10:00 Welcome by Marianne Pade, Danish Academy in Rome
Introduction by Anna Wegener, Danish Academy in Rome

10:15 **Keynote**
Chris Rundle, University of Bologna & University of Manchester
“The Threat of Translation: Translation in Fascist Italy”

11:15-12:15 **Translating Religion**
Chair: Anna Maria Segala, Sapienza University of Rome

Ingrid Basso, Catholic University of Milan
“Søren Kierkegaard in the Italian anti-Fascist Propaganda of the 1930s”

Henrik Johnsson, University of Aarhus
“Translating Catholicism: Johannes Jørgensen in Italy”

- 12:15-13:30 Lunch
- 13:30 **Keynote**
 Outi Paloposki, University of Turku
 “Needles, Haystacks and the Problem of Locating Translations”
- 14:30-15:30 **Scandinavian World Literature**
Chair: Massimo Ciaravolo, University of Florence
- Sara Culeddu, University of Florence
 “Giacomo Prampolini, Translator of Scandinavian Literature and his *Storia Universale della Letteratura*”
- Davide Finco, University of Genoa
 “Scandinavian Poetry as ‘World Poetry’: The Anthology *Poeti dal mondo* (1939) by Massimo Spiritini”
- 15:30-16:00 Coffee/tea
- 16:00-17:30 **Translators, Publishers, Mediators**
Chair: Davide Finco, University of Genoa
- Bruno Berni, Italian Institute for Germanic Studies
 “‘Really an Ultima Thule’: Giuseppe Gabetti and Scandinavian Studies in Italy”
- Anna Wegener, Danish Academy in Rome
 “Mondadori as a Publisher of Scandinavian Literature”
- Angela Iuliano, University of Naples L'Orientale
 “Nordic Soundscapes and Italian Fantasies: Riccardo Zandonai Rewrites Selma Lagerlöf”
- 20:00 Conference dinner

Friday 21 October 2016

At the Italian Institute for Germanic Studies, Via Calandrelli 25, 00153 Rome.

09:30 Coffee/tea

09:45 Welcome by Roberta Ascarelli, President of the Italian Institute for Germanic Studies

10:00 **Keynote**

Karin Hoff, University of Göttingen

“Avantgarde, neo-Romanticism and Ideology: Translations of Swedish and Norse Literature Between 1918 and 1933”

11:00-12:00 **Relay Translation**

Chair: Maria Cristina Lombardi, University of Naples L'Orientale

Massimo Ciaravolo, University of Florence

“The First Edition of August Strindberg’s Chamber Plays in Italian (1944): Relay Translation and Cultural Reconstruction after Fascism”

Delfina Sessa, University of Turku

“Translating Finnish Literature in Fascist Italy. A Case Study: Aino Kallas”

12:00-13:00 Lunch

13:00 **Keynote**

Steen Bo Frandsen, University of Southern Denmark

“After the Great War: German-Nordic Relations Between Tradition and a New Beginning”

14:00-15:30 **Scandinavia and Germany**

Chair: Roberta Ascarelli, Italian Institute for Germanic Studies

Clemens Räthel, Humboldt University of Berlin

”*Could you change the fifth act?* Henri Nathansen’s (Un-)Successful Continental Reception”

Grethe Rostbøll, writer and former minister

“Karen Blixen and Germany”

Marlene Hastenplug, Goethe University Frankfurt

”Mathilde Mann (1859-1925): Mediating Literature. Translating as a Living”

15:30-16:00 Coffee/tea

16:00-17:00 General discussion

Closing remarks by Bruno Berni, Italian Institute for Germanic Studies

CARLSBERG FOUNDATION

The conference is supported by the Carlsberg Foundation.